

## **Las apariciones del Grial y las espadas maravillosas en *La Inchiesta del San Gradale* (siglo XIV)**

Antonio Contreras Martín  
(Institut d'Estudis Medievals)

### RESUMEN

El propósito de este trabajo es analizar las apariciones del Grial y de las espadas maravillosas en los episodios conservados en la versión toscana de *La Queste del Saint Graal*, *La Inchiesta del San Gradale* (siglo XIV), ya que desempeñan una función fundamental en la estructura y significado de la obra.

### PALABRAS CLAVE

*La Queste del Saint Graal*, Grial, espadas maravillosas, literatura artúrica italiana.

### ABSTRACT

The purpose of this paper is to analyze the episodes of the Grail and the Marvelous Swords preserved in the Tuscan version of *La Queste del Saint Graal*, *La Inchiesta del San Gradale* (XIV century), since they play a fundamental role in the structure and meaning of the work.

### KEYWORDS

*La Queste del Saint Graal*, Grail, Marvelous Swords, Italian Arthurian Literature.

Rebut: 24/02/2016

Acceptat: 1/06/2016

### Preliminar

“Ora lascia lo conto di parlare di Lancialotto, et torneremo a un'altra matere che non apertiene a questa, et diremo di Tristano, com'elli nacqua et com'elli capito ene l'alte cavallerie ch'elli fece”, así acaba la versión toscana trecentista de *La Queste del Saint Graal*, conservada en el manuscrito Panciaticiano 33 (antes 44 y E B 5.1.23) de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, datado en la primera mitad del siglo XIV<sup>1</sup>. La narración de la búsqueda del Santo Grial se abandona momentáneamente para incorporar las aventuras de Tristán<sup>2</sup>, el sobrino del rey Marco de Cornualles, con lo que se pone de relevancia que se trata de un ejemplo de ‘compilación’ de ciclos, un caso más de interciclicidad, al igual que la italiana *Tavola Ritonda*<sup>3</sup>, que alcanzará su culminación en la obra de Thomas Malory, *Le Morte Darthur*, gracias a la intervención de William Caxton (finales del siglo XV)<sup>4</sup>.

Ahora bien, el ensamblaje de *La Queste del Saint Graal*, ciclo de la *Vulgata*, con el *Tristan prose*, dos obras con ‘materia’, ‘concepciones’, ‘espíritus’ y ‘éticas’ tan contrastadas, se encuentra documentado en otros casos, como por ejemplo el manuscrito 527 de la Bibliothèque Municipale de Dijon (Alvar, 1998) o el *Tristano Panciaticiano* o la *Tavola Ritonda* (Heijkant, 2014); y no tendría que sorprender ni interpretarse como una contradicción, puesto que sus protagonistas, Galaz y Tristán, representan dos modelos caballerescos diferentes. El primero, el del *miles Christi*, muestra de un riguroso cristianismo, ideal al que todo caballero debería aspirar, y, el segundo, el cortés, que habría que abandonar por las consecuencias que puede conllevar no sólo para un linaje, sino también para un reino, y, que, sin embargo, continuará siendo percibido por los receptores como más atractivo. Dos formas de comprensión del Amor, concebidas como un díptico, y que se presentan, a su vez, con otras variantes y grados, que resultan complementarios.

En este trabajo estudiaré, por un lado, la relación que se establece entre la ISG y las versiones francesas, en los diferentes planos de comprensión y significado; y, por el otro, analizaré cómo pudo ser su recepción en el Norte de Italia<sup>5</sup> y el grado de comprensión al que pudo tener acceso el público, para lo que me centraré en los episodios conservados en que aparecen el Grial o las espadas maravillosas.

1. Todas las referencias proceden de *Inchiesta del San Gradale* (1993) y se indica la página. A partir de ahora ISG. Aquí ISG (p. 203). Asimismo, para el original francés empleo *La Queste del Saint Graal* (1999) y Sommer (1909-1912: VI, pp. 3-199). Además recorro al cotejo con el Manuscrito 177 della Biblioteca Arcivescovile da Udine (finales del siglo XIII) (Rosellini, 1990, pp. 323-381), pero no al Manuscrito 454 della Biblioteca Classense di Ravenna (inicios del siglo XIV) (Breillat, 1937, pp. 277-279), al no haber podido tener acceso. A partir de ahora P, S y U, respectivamente, y se da la página. De igual modo, cuando se menciona la obra en general uso LQSG.

2. Dadas las múltiples variantes de topónimos y antropónimos artúricos, que se testimonian, sigo las formas propuestas por Alvar (1991).

3. Véase Gardner (1930) y Delcorno Branca (2014).

4. Remito a P.J. C. Field (1999).

5. Como ya señalara Breillat (1937, p. 269): “De fait, elle (la *Queste*) a rencontré un grand succès, dont l'âge d'or semble avoir été le debut du XIV siècle, dans toutes régions, Toscane, Lombardie, Émilie, Vénétie, où l'influence de la langue française est, par ailleurs, bien attestée à cette époque”. Véase también Infurna (1990), Cigni (2000), Busby (2014) y Allaire (2014).

### La obra

Desafortunadamente, en esta versión sólo es posible analizar una ‘parte’ de lo que debía haber sido una extensa y compleja obra, con un rítmico entrelazado, urdido con mayor o menor habilidad y pericia.

Considerando que el texto toscano mantiene bastante fidelidad con respecto del original francés y que las ampliaciones, abreviaciones o supresiones prácticamente son irrelevantes, y dado la extensión que ocupa *La Queste del Saint Graal* en *P* (280 páginas) y en *S* (197 páginas), se observa que, si se aceptan los datos como orientativos, habría pervivido una cuarta parte de la obra (25’35%) (71 páginas) de la versión de *P* y (25’88%) (51 páginas) de la de *S*.

Al realizar el estudio de la ISG, hay que tener en cuenta, en primer lugar, que el original francés, *La Queste del Saint Graal*, se presenta a sus receptores, lectores u oyentes, como un texto histórico (pseudohistórico), entendido como una ‘crónica’ más que se ocupa del reinado del rey Arturo, por lo que el autor, a fin de que los hechos relatados se acepten como reales, y, por tanto, como auténticos y verdaderos, establece los elementos constituyentes en un epílogo, que dada la fragmentariedad de la versión toscana desgraciadamente se desconoce, y que posibilitan presentar el texto como Verdad revelada<sup>6</sup>; y, en segundo lugar, que el autor utiliza para la elaboración y configuración de la obra un plano dual, que, constantemente, se desplaza de lo metonímico a lo metafórico, y cuya orientación incluye tanto a los personajes como a los lectores (Williams, 2001). De ahí que la obra se conciba como una búsqueda o peregrinación, en que es necesario enfrentarse a una serie de aventuras y superarlas, y que esté regida por la idea de progreso espiritual no sólo de los personajes, a quienes se les concederá gozar o no de la visión del Grial, sino también al lector, a quien se le ofrecerá la posibilidad de comprender el auténtico y verdadero significado del libro (Cirlot, 2015), que no es otro, en el fondo, que una meditada y sutil argumentación acerca del concepto de Amor y de sus diversos modos de comprensión y acceso (Contreras Martín, 2002, 2004 y 2007). Ahí radica la importancia de mantenerse fiel al original, pues de lo contrario el mensaje resulta erróneamente entendido y se torna directamente incomprensible.

En la LQSG los episodios en los que aparecen el Grial ((1) El Grial en Camelot, (2) El Grial en la Capilla Arrasada, (3) El Grial en Corbenic y (4) El Grial en Sarraz) o las espadas maravillosas ((5) Espada del Escalón Flotante, (6) Espada del Extraño Tahalí y (7) Espada Rota) ocupan un lugar preeminente y desempeñan un papel determinante en la configuración de la estructura de la obra y en su significado.

El autor o compilador ha construido estos episodios con sendas estructuras, en las que varían los elementos conformadores, con el fin de dotar de un significado concreto a cada uno de ellos. Así, mientras que los episodios del Grial se articulan mediante la secuencia ‘Personaje(s)-Fenó-

6. Como se lee al final de la obra: “Quant il orent mengié, li rois fist avant venir les clers qui metoient en escrit les aventures aus chevaliers de laienc. Et quant Boorz ot contees les aventures del Seint Graal telles come il les avoit veues, si furent mises en escrit et gardees en lalmiere de Salesbieres, dont MESTRE GAUTIER MAP les trest a fere son libre del Seint Graal por lamor del roi Henri son seignor, qui fist l’estoire translater de latin en François. Si se test a tant li contes, que plus n’en dist des AVENTURES DEL SEINT GRAAL”, *P*, pp. 279-280; “Quant il ot mangie li rois fist venir les clers qui metoient en escrit les aeventures as cheualiers de lains. Et quant bohort ot contees les aeventures del [saint] graal teles comme il les auoit veues [C 149d] si furent [col. b] mise en escrit & gardes en labeie de salesbieres dont maistre gautiers map les traist a faire son liure del saint graal por lamor del rei henri son signor qui fist lestoire translater du latin [A 61 d] en franchois. Si se taist atant li contes que Expliciont les aeventures del saint graal”, *S*, pp. 198-199; y “Et li rois fait tost mander par toz les cle[r]s de sa cort ciaux qi les aventure meto[jent] [en escrit] qui avenues estoit as chevalier de leenz. Plus ne parole des aventures dou Saint Graal en cest libre ne en autre, et s’il estoit cil que plus en deüst il n’en feroit pas a croire. Ci fenist le libre de la grant Queste del Saint Graal”, *U*, p. 381.

menos-Elementos-Suministro del Grial', los de las espadas maravillosas se elaboran por medio de 'Personaje(s)-Elementos de obstrucción o disuasión-Objeto-Personaje(s) castigado por desme-recimiento-Receptor definitivo del Objeto'.

En la *ISG*, dada su fragmentariedad, se han conservado tan sólo tres de estos episodios: El Grial en Camelot (1), El Grial en la Capilla Arrasada (2) y La Espada del Escalón Flotante (3)<sup>7</sup>.

7. El episodio de la Espada del Extraño Tahalí, sin embargo, se ha conservado parcialmente en uno de los cuatro fragmentos ('Frammento IV'), contenidos en el Manuscrito graec. II. cod. XVII de la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, datado en el siglo XIV, que testimonia la existencia de una versión de *LQSG* en dialecto veneciano (Ruggeri, 1937, pp. 480-481). El fragmento se inicia con la referencia al golpe de la espada que causa la desolación del reino ("Fo dapo si persecucion infra li ij riami che l'Engelterra non rendeva blava a li lavoradori de le terre, ni li arbori non portava fructo, si le aque non frutifichava pesse, e per ço si è apelada la Terra Guasta de li ij riami. E per quel doloroso colpo fo la terra così guastada", Ruggeri, 1937, p. 480) ("Si en avint si grant pestilence et si grant persecucion es deus roiaumes, que onques puis les terres ne rendirent as laboureors lor travaux, car puis n'i crut ne blé ne autre chose, ne li arbre ne porterent fruit, ne en l'ève ne furent trouvé poisson, se petit non. E por ce a len apelee la terre des deus roiaumes la Terre Gaste, por ce que par cel doulereus cop avoit esté agastie", *P*, p. 204; y "si grant pestilence & si grant destruction en .ij. roilmes que onques puis les terres ne rendirent as laboreurs lor trauaus. Car [onques] puis ni crut ne blei ne autre chose ne li arbre ne porterent fruit ne en aigue ne trouoit on pois[s]on se petit. Et por ce est la terre des .ij. roialmes apelee gaste por ce que par cel colp [dolereus] auoit este gastee", *S*, p. 147; y en *U*: "Si en avint si granz mervoille et si granz percusions en toz les deus roiaumes que le terre ne randirent as laboreors leur travaux, car onques puis n'i crut ne blez ne autre chouse ne li aubre ne porterent fruit nes as eves ne trouverent poisons. Et por ce len apelle la terre des deus roiaume la Terre Gaste, por ce que par cel doleures cop fu si duremant agastie et esmiee", p. 366) y la muerte del rey Lambor, el padre del Rey Tullido, a manos de Varlán, quien al regresar a la nave para dejar la espada, cae muerto ("Si como tosto ello fo entro, ello chaçe morto dananti da sto leto e così è che sta spada si è stada provada, che nesun no la podia trar del floro ch'èlo no fose morto o magagnado per sempre", Ruggeri, 1937, *ibidem*) ("Et lors revint à la nef et entra dedenz et remist l'espee ou fueure; si tost come il ot ce fet, si chai morz. Einsi fu esprovee ceste espee, que nus n'è la troyoit qui ne fust morz ou mehaigniez", *P*, *ibidem*; y "si reuint a la nef & entra dedens & remist l'espee el feure. Et si tost comme il ot ce fait si chai mort deuant cest lit. Ensi fu esprovee ceste espee que nus ne le traeroit quil ne fust ou mors ou mahaignies", *S*, *ibidem*; y en *U*: "Lors revient a la nef et entre dedanz et remist l'espee [ou fueure; et si tost com il ot ce fet, si chai morz devant cest lit. Ensi fu esprovee ceste espee] que [78°] nus ne la traeroit dou fueure que non moreust o maengnast", *ibidem*). Así termina la narración que la Hermana de Perceval ofrece de los hechos. A continuación, Galaz expresa su deseo de empuñar la espada ("Alora Galaso la volse trar fora", Ruggeri, 1937, *ibidem*) ("Et lors vet avant por trere la", *P*, *ibidem*; y "& lors vait auant por [la] traire", *S*, *ibidem*; y en *U*: "Et lors vet avant por trere la", *ibidem*), pero la doncella le advierte que todavía tiene que esperar ("«A chavalier, sofrì tanto che nuy abiamo veçude le merevele che è in la spada», Ruggeri, 1937, *ibidem*) ("«Ha! Galaad, fet la damoisele, soffrez vos encor un petit, tant que nos aions bien regardees les merveilles qui i sont», *P*, *ibidem*; y "ha. galaad fait la damoisele souffres encore .j. petit tant que vous aies bien regardees les merueilles qui i sont", *S*, *ibidem*; y en *U*: "«[...] Galaaz, fet la damoisele,] soffrés vos un poi, tant que vos aiés meus regardés les mervoilles qui grainz i ssunt», *ibidem*). Observan atentamente la vaina y se percatan de que el tahalí es de humilde confección ("Alora elli commença a guardar, e parete ad elli ch'èla era de un cor de serpente, et era si vermeio como roxa e si era le letere scrite su lo floro che era del açuro e d'oro. De le rengo de la spada eli se merevalava molto forte perch'è una tal spada aveva cotal rengo, çoè cotal choreça, ch'èla era de stopa de chanevo", Ruggeri, 1937, *ibidem*) ("et lors comencent a resgarder le fueure, mes il ne sevent de quoi li puisse estre, s'il n'est de cuir de serpent. Et neporquant il voient qu'il est vermeuz come fueille de rose, et si ot desus letres escrites les unes d'or et les autres d'azur. Mes quant ce vint au resgarder les renges de l'espee, si n'i ot nus qui ne s'en merveillast plus que onques mes. Car il voient que les renges n'avenissent pas a si riche brant come cil ert: car eles erent de si vil matiere et de si pobre come d'estoupes de chanvre", *P*, *ibidem*; y "Mais quant [ce] vint al resgarder les renges de l'espee [si] ni ot nul qui ne sen esmeruellast plus que [de cose kil ueist] onques mais. Car il voient qu [G 127a]e les renges nafresissent pas a si riche branc comme cis est. Car eles erent de si viel matere [& de si poure] comme destoupes de chaneu[r]e", *S*, *ibidem*; y en *U*: "Et il la lesse atant, et lors comencé a resgarder le fueure, mes [il ne sevent de quoi il puisse estre] s'il n'estoit de cu[i]r [de] serpan. Et neporquant il volient bien q'il est vermeaus come rose, et si avoit desus letres escrites qui estoient les unes d'or et les autres d'azur. Et quant ce vint a resgarder les ranges de l'espee, si n'i as nus d'aus que plus ne se mervoille de ce que de chouse qu'il ne eust onques mes. Car il voient que ces ranges n'aven[i]sent pas de l'espee ne a si riche brant con il estoit: car il estoient de si vil matiere et de si pobres come d'estopes", *ibidem*). Al instante, descubren una inscripción en la vaina ("«Coluy che me porterà, dè eser plù prodomo e plù ardido e plù seguro de nessuno altrop chavaller s'èlo me porta como el diè portar. ch'io non dè eser in logo là o sia algún peccado ni alguna soçura de mal vicio. E sapiè ben che s'èlo ne me porta netamente, ch'èlo será quello che plù tosto se repentirà. Mo s'èlo me varda netamente, elo po' andar seguramente che quello corpo che me porterà non será mai vento in batala per aventura che posa avegnir, e no è miga raxom de le rengo che à la spada, ch'èla le debía aver cotal, e no è dado a nesun homo de ettra chi le debía cambiar. Mo una ponçela che sia fia de re e de raina si le torà via e meterà altre rengo en scambio de queste et ella

le averà fate de la cosa, ch'èla averà, plù chara sovra de sì et in la soa persona, e si meterà in logo de queste e si convignerà che quella donzela la sia sempre vergene in voluntade et in fati. E se tanto li avegnise ch'èla rompesse la soa verginitade, ela morirave de la plù vil morte che femena morise mai. E questo si veera questa spada per lo so dreto nome e mi per lo mio, çoè lo floro. E quela donzella morirà per la sanitate de un'altra femena e ça nesun homo no ve saverà apelar per lo vostro dreto nome defin che quella donzela vegnirà che ve anomerà», Ruggeri, 1937, *ibidem*) (“CIL QUI ME PORTERA DOIT ESTRE MOUT PLUS PREUZ ET MOUT PLUS SEURS QUE NUS AUTRE, SE IL ME PORTE SI NETEMENT COME IL ME DOIT PORTER. CAR JE NE DOIT ENTRER EN LEU OU IL AIT ORDURE NE PECHIÉ. ET QUIL M'I METRA, BIEN SACHE IL QUE CE SERA CIL QUI PRIMES S'EN REPENTIRA. MES S'IL ME GARDE NETEMENT, IL PORRA PARTOUT ALER ASEUR. CAR LI CORS DE CELUI A QUI COSTÉ JE PENDRAI NE PUET ESTRE HONIZ EN PLACE TANT COME IL SOIT CEINZ DES RENGES A QUOI JE PENDRAI. NE JA NUS NE SOIT SI HARDIZ QUI CES RENGES, QUI CI SONT, EN OST POR RIEN: CAR IL N'EST POS OTRIÉ A HOME QUI OR SOIT NE QUI A VENIR SOIT. CAR ELES NE DOIVENT ESTRE OSTES FORS PAR MAIN DE FAME ET FILLE DE ROI ET DE REINE. SI EN FERA TAL ESCHANGE QUE ELE I METRA UNES AUTRES DE LA RIENS DE SUS LI QUE ELE PLUS AMERA, ET SI LES METRA EN LEU DE CESTES. ET SI COVIENT QUE LA DAMOISELE SOIT TOZ LES JORZ DE LA SAVIE PUCELE EN VOLENTE ET EN OEVRE. ET S'IL AVIENT QUE ELE ENFRAIGNE SA VIRGINITÉ, ASEUR SOIT ELE QUE ELE MORRA DE LA PLUS VIL MORT QUE NULE FAME PUISSE MORIR. ET CELE DAMOISELE APELERA CESTE ESPEE PAR SON DROIT NON ET MOI PAR LE MIEN; NE JA DEVANT LA NE SERA NUS QUI PAR NOZ DROIZ NONS NOS SACHE NOMMER”, *P*, pp. 205-206; y “Cil que mi portera doit estre plus preus que nus autres se il me porte saintement comme il me doit porter. Car ie ne doi entrer en lieu ou il ait ordure ne pechie. & qui mi metra [bien sache il. que ce sera [C 140<sup>c</sup>] celui ui] premiers sen repentira. Mais sil me garde netement il pora aler partout seurement. Car li cors a qui coste ie pendrai ne puert estre hounis en place tant comme il soit chains des renges a coi iou pendrai. Ne ia nus ne soit si hardis [M 126<sup>a</sup>] que ces renges qui ci sont oste por riens. Car il nest mie otroiet a home qui ore soit neis ne qui a venir soit [kil oste les]. Car eles ne doiuent pas estre ostees se par main de feme non & fille de roi & de roine. Si en fera tel eschanche quele i metera vns autres de la rien desus lui quele plus amera [R 311<sup>a</sup>] & si les i metra en lieu de cestes. Et si couient que la daimosele soit tous les iors de sa vie pucele de volente & en oeure. Et sil auient quele enfraint sa virginite. assure en soit quele morra de la plus viel mort que nule feme pust morir. Et cele damoisele apelera ceste espee par son droit non & moi par le mien. ne ia deuant chou ne sera nus qui par mon droit non me sache noumer. [fol. 41, col. a]”, *S*, pp. 147-148; y en *U*: “CIL QUI ME PORTERA DOIT ESTRE MOUT PLUS PRUDONS QUE AUTRES ET PLUS SEURS, SE IL ME PORTE SI LOIAUMENT CON IL ME DOIT PORTER. CAR JE NE DOI ENTRER EN ORDURE NE PECHIÉ. ET QUI M'I METRA, BIEN QUI SAICHE IL QUE CE SERA CIL QUI PRIMERS S'EN REPENTIRA. MES SE IL ME GARDE NETEMANT, IL PORRA PAR TOT ALER SEUR. CAR LOI CORS A CUI COISTÉ JE PENDRÉ NE PUET ESTRE HONIS TANT CON IL SERA CEINT DES RANGES A COI JE PENDRÉ. NE JA NUS NE SOIT TANT HARDIS QUE IL CES RANGES EN OST POR NULLE RIEN: CAR IL N'EST PAS OTROIEE A NUL HOME QUI OR SOIT NE QUI A VENIR DOIE QU'IL NE SOIT OSTIERES, AINZ DOVIENT ESTRE OSTES PAR MAIN DE FEME FILLE DE ROI ET DE ROINE ET DE PUCELE. ET SI METRA TELE ESCHANGE POR CESTE QUE ELLE AURA PLUS CHIERE, ET SI LES METRA EN LEU DE CESTES. ET SI COVIENT QUE SELE DAMOISELLE SOIT TOZ JORS PUCELE EN VOLUNTÉ ET [E]IN OEVRE. ET SE IL AVINT QU'ELE ENFRANGE SA VIRGINITÉ, ASEUR EN SOIT ELE MORRA DE LA PLUS DESLOIAUS MORT CON QUE FEME MOREUST. ET CELE FEME APELLERA CEST ESPEE PAR SON DROIT NON ET MOI PAR [79<sup>c</sup>] LE MIEN; NE DEVANT LORS NE SERA NUS QUI NOS SAICHE APPELLER PAR NOZ DROIT NON”, *ibidem*) y otra más en la hoja de la espada (“«Coluy che plù me apresierà, coluy plù me doverave blasmar al gran bexogno, plù asè ch'èlo non porave creder. In quello chi crederà ch'io li sia plù fedel e plù lial, io li serò plù crudel e plù felonesa e questo no adevignerà», Ruggeri, 1937, pp. 480-481) (“CIL QUI PLUS ME PRISERA PLUS I TROVERA A BLASMER AU GRANT BESOIGN QUE IL PORROIT CUIDIER; ET A CELUI A QUI JE DEVROIE ESTRE PLUS DEBONERE SERAI JE PLUS FELONESSE. ET CE N'AVENDRA FORS UNE FOIZ, CAR EINSI LE COVIENT ESTRE A FORCE”, *P*, p. 206; y “Qui plus me prisera plus i trouera a blasmer au grant besoi[n]g [kil ne poroit quidier]. Et celui [a] qui ie deuroie estre plus deboinaire serai ie plus felenesse. & ce nauendra [fòrs] que vne fois & ensi le couient estre a forcé”, *S*, p. 148; y en *U*: “CIL QUI PLUS ME PRISERA PLUS I TROVERA A BLASMER AU GRANT BESONG QU'IL NE PORROIT CUIDIER; ET A SELUI CUI JE DEVROIE ESTRE PLUS DEBONERE SERÉ JE PLUS PELLENESSE ET CE N'AVENDRA FORS UNE FOIS”, *ibidem*)

### El Grial en Camelot

La aparición del Grial en Camelot se produce en un momento de apogeo de la corte de Arturo, ya que se encuentra al completo.

La manifestación física del Grial está precedida por el estallido de un extraordinario trueno (“allora udittero uno sì grande tono et sì meraviglioso sìe che fu loro aviso llo palaçço prifondasse loro sotto”, *ISG*, p. 108)<sup>8</sup> y por la irrupción de una intensa luz, que no sólo ilumina la sala (“Et incontenente intrò là entro una raia di sole che fece più chiaro lo palagio che fusse mi et più rispren-dente a sette doppi che non era dinançi”, *ISG*, *ibídem*)<sup>9</sup>, sino también a los caballeros de la Mesa Redonda, a quienes insufla el ‘Espíritu Santo’ (“Et sìe furono tanto tosto cosie com’elli fussero tut-ti ripieni della gratia del Santo Spirito”, *ISG*, *ibídem*)<sup>10</sup>, se quedan estupefactos (“et incominciano a guardare l’uno inverso l’altro perch’elli non potieno vedere né sapere donde (venia) loro questa viva(n)da”, *ISG*, *ibídem*)<sup>11</sup> y enmudecen (“Non pertanto che non ve nea vea niuno che parlare potesse né fare motto co-lla boccha, ançi fuoro tutti amutolati per grande peçça di di tanto quanto elli istettero, et grande peçça dimoronno in tale maniera che nullo di loro non potea parlare, e sìe riguardava l’uno l’altro come bestie mutole”, *ISG*, p. 109)<sup>12</sup>. El cortejo del Grial se describe así:

“Allora intrò dentro pe-lla grande sala del palagio una molto bella cervia bianca ch’era legata con quatro catene d’oro, et queste quatro catene teniano in mano quatro huomini con vestime(n)ta bianche, et la cervia avea in suso le corna [8r] uno vagello cod’unno sciamito bianco et vi entro sì era lo Santo Gradale” (*ISG*, *ibídem*)<sup>13</sup>.

A la presencia del singular cortejo, se une la percepción de un olor extraordinario, que se expande por todo el palacio (“sì fue pieno lo palagio tutto odere”, *ISG*, *ibídem*)<sup>14</sup> y el reparto a cada uno de los presentes del alimento que desea consumir (“tutte erano incontenente ripiene le tavole ciaschuno cavalieri di quella vivanda ch’elli pensava di volere”, *ISG*, pp. 109-110)<sup>15</sup> y, a continua-

8. “Lors oirent il venir un escroiz de tonrire si grant et si merueilleus qu’il lor fu avis qui li palés deust fondre”, *P*, p. 15; y “lors oirent j. escrois de touniore si grant & si merueilleus quil lor fu avis que li palais deust fondre”, *S*, p. 13.

9. “Et maintenant entra laiencz uns rais de soleil qui fist le palés plus clers a set doubles qu’il n’estoit devant”, *P*, *ibídem*; y “Et maintenant entra lains vns rais de soleil ]ki fist le palais] plus cleirs a .C. doublé quil nauoit este deuant”, *S*, *ibídem*.

10. “Si furent tantost par laiencz tot ausi come s’il fussent enluminé de la grace dou Saint Esperit”, *P*, *ibídem*; y “si furent tuit par laiens au[s]si com sil fuissent tout enlumine de la grace del saint esperit”, *S*, *ibídem*.

11. “et comencierent a resgarder li un les autres; car il ne savoient dont ce lor pooit estre venu”, *P*, *ibídem*; y “et commenchièrent a reagrder li vns lautre. Car il ne sauoient dont cele clartes venoit”, *S*, *ibídem*.

12. “Et neporquant il n’avoit laiencz home qui poist parler ne dire mot de sa bouche: si furent tuit amui grant et petit. Et quant il orent grant piece demoré en tel maniere que nus d’aux n’avoit pooir de parler, ainz s’entresregardoient autresi come vestes mues”, *P*, *ibídem*; y “& neporquant il ni ot chelui qui [col. e] peust parler ne dire mot. si furent tout amui grant & petit. Et quant il oren este grant piece en tel maniere que nus daius nauooit pooir parler ains se regardent [aussi] comme [sil fussent tuit] vestes mues”, *S*, *ibídem*.

13. “lors entra laiencz li Sainz Graal covers d’un blanc samit; mes il n’i ot onques nul qui poist veoir qui le portoit”, *P*, *ibídem*; y “Lors entra laiencz li sains graals couers duun blanc samit. Mais il ni ot onques celui qui peust veoir qui le portoit”, *S*, *ibídem*. En *La Tavola Ritonda*, la narración coincide con *IGS*, salvo en la aparición del Santo Grial, y se distancia también de la *LQSG* por el color (‘vermeglio’): “lo Santo Vasello passare del santo Gradale; ed era coperto d’un sciamito vermeggio, in mano portato: non che si vedesse chi lo portava”, (1997: CIX, p. 449).

14. “qu’il fu entrez fu li palés raemplis de si bones odors come se totes les especes terriennes i fussent espandues”, *P*, *ibídem*; y “quil i fu entre fu li palais raemplis de si boines odors & si boines especes comme se toutes [les boines especes del monde] i fus[e]nt espan-dues”, *S*, *ibídem*.

15. “estoiencz eles Maintenant raemplies endroit chascun siege de tel viande come chascuns desiroit”, *P*, *ibídem*; y “estopient eles maintenant raemplies endroit chascun siege de tel viande comme chascu[n]s desiroit”, *S*, *ibídem*.

ción, desaparece rápidamente (“e’l santo vagello di Santo Gradale fue partito tanto tosto ch’elli non videro che ssi ne fusse né che divenuto ne sia, et non seppeno che se ne fusse né dov’elli si andato”, ISG, p. 110)<sup>16</sup>.

El episodio se elabora en un doble plano de construcción a partir de dos grupos simétricos de cinco elementos, regido por el principio de ‘totalidad’, tanto en el orden sensorial, para el que se recurre a la evocación de los cinco sentidos (en este orden: oído, vista, olfato, tacto y gusto) (Kleinschmidt, 2005), para que esta experiencia quede completamente grabada en la memoria de los presentes (Carruthers, 1993); como en el espiritual, plasmado en los cinco componentes del cortejo<sup>17</sup>.

La percepción mediante los sentidos es muy importante, ya que puede contribuir a mantener o a alterar la armonía corporal, y permite experimentar la Belleza mediante el principio de oposición (Carruthers, 2013, pp. 34-35)<sup>18</sup>. En el primer grupo, dos de los cinco sentidos deben ser entendidos como los más relevantes, pues remiten además al plano espiritual: vista y olfato. Así, en primer lugar, la percepción de la intensa luz (“raia di sole”) con la que también se insufla el Espíritu Santo (“Sant Spirito”) y que se relacionará obviamente con la luz que emanará del interior del Grial, alude indudablemente a la necesidad de captar el mensaje de Dios por medio de la visión, que tan sólo se podrá alcanzar a comprender correcta y plenamente cuando el órgano de percepción (ojo) y el resto del cuerpo se hallen en estado de perfección y pureza, como indicara San Mateo (“Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt: ipsae tenebrae quantaerunt?”, *Evangelium secundum Matthaeum*, 6, 22-23)<sup>19</sup>, siguiendo la tradición helénica (Empédocles) y que logrará una magistral articulación en el *De Luce* (segundo cuarto del siglo XIII) de Robert Grosseteste<sup>20</sup>. De ahí que tan sólo un caballero consiga ver plenamente las ‘maravillas del Grial’, Galaz, el caballero perfecto. Y, en segundo lugar, la percepción del ‘olor’ extraordinario (“odor”) indica, indiscutiblemente, que se trata de una experiencia relacionada con la santidad u obra de la divinidad (Freedman, 2008, p. 5)

Asimismo, no debería olvidarse que el ‘sonido’ producido por el aire vibrante llega a los oídos, que comunican esas vibraciones a los espíritus corporales y provoca la alteración positiva o negativa de la armonía corporal, que en este caso debe entenderse como una conmoción que predispone a una experiencia única, una percepción: el encuentro con el Grial.

Ahora bien, también es necesario detenerse en los miembros que forman el cortejo, que modifica profundamente la fuente francesa y en cuya confección confluirían tres tradiciones: la del bestiario cristiano (Zambon, 2003), la artúrica (Harf-Lancner, 1984), en la que se produjo una fusión del motivo de la caza del ciervo blanco con el bestiario cristiano, y la de la leyenda de San Eustaquio (Monteverdi, 1908-1911).

16. “li Sainz Graax s’en parti tantost, que il ne soirent qui il pot estre devenuz ne ne virent quel part il torna”, P, *ibidem*; y “li sains graals sent parti tantost [si soudainement] quil ne soirent ou il fu deuenus ne ne uirent quel part il torna”, S, *ibidem*.

17. Como ya notara Macrobio con respecto del simbolismo del número ‘cinco’ en *Commentarii in Somnium Scipionis* (2001: I, 6, 19-20, pp. 28 y 29): “Illa uero quinario numero proprietates excepta potentiae ultra ceteras eminentis euenit quod solus omnia quaeque sunt quaeque uidetur esse complexus est (esse autem dicimus intellegibilia, uideri esse corporalia omnia, seu diuinum corpus habeant seu caducum. Hic ergo numerus simul omnia et supera et subiecta designat) [...] et sic quinarium rerum omnium numerus impletur”.

18. Sobre la percepción sensorial, remito a Aristóteles, *Acerca del alma* (Libro II, caps. V-XII) y al comentario de Santo Tomás, *Sententia libri De anima* (Liber II).

19. Todas las referencias a los libros bíblicos proceden de *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementinam* (1953).

20. Una muy buena y sugerente exposición en Zajonc (2015, pp. 62-67).

El ‘ciervo’ o ‘cierva’ es identificable con Jesucristo<sup>21</sup>, pues se trata de una imagen cristológica documentada ya en el *Antiguo Testamento*<sup>22</sup>, y, retomada, por ejemplo, en el *Phisiologus* (siglos II al V)<sup>23</sup>. A esta imagen se habría superpuesto la del ciervo que entre los cuernos sostiene la imagen del Cristo crucificado, procedente de la leyenda de San Eustaquio (siglo IV)<sup>24</sup> y el crucifijo se habría sustituido por el grial, receptáculo de la sangre del Cristo crucificado (Bildhauer, 2006).

Sin embargo, la representación plantea un interrogante, dejando de lado el crufijo: ¿Se trata de un ‘ciervo’ o de una ‘cierva’? La respuesta lógica, si se atiende a los criterios morfo-zoológicos, es que es un ‘ciervo’, porque la ‘cierva’ carece de cornamenta, y, por tanto, se produciría una contradicción. No obstante, aunque la imagen del animal macho es la que se ha impuesto, se documenta también la existencia de una corriente en la que la hembra es la que sirve para representar a Jesucristo, como, por ejemplo, en los florentinos *Lauda di Sancto Stagio* ([74] “Vocato de l’alto Dio/ sancto Stasio amoroso,/ nella caccia l’abellio/ la cerbia, ch’e’ v’era ’nchiuso:/ «Non mi cacciar, servo mio./ Vatti a batteççar laggiuso:/ sarai cavalier gioioso!»”, en *Laude fiorentine*, 1990, II, pp. 401-404, pp. 401-402, vv. 4-10) o *Lauda di Messer Sancto Gilio* ([80] “Stando te con fervor tanto/ nel deserto, a Dio servire,/ conòbberti ch’eri santo/ la cerbia, poi che-tti vide,/ la qual volle ubidire/ a te, santo, per amore,/ però ch’eri servidore/ de l’Altissimo gioioso”, y [81] “Tu facesti penitença/ e nel deserto l’astinença;/ la cerbia t’era ad hubidença,/ da’ cacciatori fosti trovato”, en *Laude fiorentine*, 1990, II, pp. 428-433, pp. 430-431, vv. 37-44; y pp. 434-436, p. 436, vv. 23-26, respectivamente), incluidos en el *Laudario de la Compagnia di San Gilio* (última década de la primera mitad del siglo XIV)<sup>25</sup>. Asimismo, hay que señalar que ambos textos [74 y 80] en el manuscrito Mgl<sup>2</sup> (c. 46<sup>v</sup> y c. 50<sup>v</sup>)<sup>26</sup>, tienen las iniciales miniadas, y que, pese a que en los dos se emplea la forma ‘cerbia’, en el primero la imagen que aparece es un ‘ciervo’, mientras que en el segundo es una ‘cierva’<sup>27</sup>.

A pesar de que en el texto, la forma masculina y la femenina parecen usarse como sinónimos, pues se usan indistintamente para referirse al mismo animal en otro pasaje, en que se ha vertido “chaire” (silla, asiento o trono) por “cervia” o “cerbio”, que no creo que deba explicarse como un caso de incompreensión del término original francés, sino como el intento consciente de elaborar

21. “Le Cerf est l’un des animaux symboliques qui furent acceptés de la façon la plus certaine dès les premiers temps chrétiens comme une image allégorique du Seigneur Jésus-Christ, et du chrétien, son disciple”, Charbonneau-Lassay (1975, XXX, pp. 241-257, p. 241).

22. “Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum”, *Psalmi*, 41 (42), 2.

23. “El ciervo es enemigo del dragón: el dragón huye del ciervo [y se refugia] en las hendiduras de la tierra. Pero el ciervo corre hasta una fuente, llena su nariz de agua, la descarga sobre la hendidura, obliga al dragón a salir de ella y precipitándose sobre él, lo mata. Así también Nuestro Señor mató al gran dragón, al diablo, con las aguas celestiales. Pues así como el dragón no soporta el agua, tampoco el diablo sufre las palabras celestes”, en *El Fisiólogo* (2002, p. 115).

24. Según se narra en *Legenda aurea* (1260-1298) de Iacopo da Varezze (1998<sup>2</sup>: CLVII- De Sancto Evstachio, II, pp. 1090-1098, p. 1090): “Qui cum ceruum diligenter consideraret uidit inter cornua eius formam sancte crucis solis claritatem fulgentem et ymaginem Ihesu Christi”. La leyenda de San Eustaquio inspiró diferentes manifestaciones plásticas (Réau, 1958, I/III, pp. 468-471, y tabla 29). Sin duda, la obra más destacada en tierras italianas, aunque elaborada ya entre 1436-1438, es la *Visione di sant’Eustachio de Pisanello* (pintura al temple sobre tabla, National Gallery of London).

25. Como sostiene el editor Del Popolo (1990, I, p. 43): “si dovrà concludere que il códice dovette essere vergato nel 1338 o nel 1349 (o fra queste due date): dunque, ultima decade della prima metà del sec. XIV”.

26. Se trata del manuscrito Mgl<sup>2</sup>: Banco Rari 19 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (Fondo Nazionale II. I. 212, olim, Magliabechiano XXXV. 182).

27. Véase Tavola VI y Tavola VII en *Laude fiorentine* (1990, II).



una imagen cristológica mediante un episodio simétrico y complementario<sup>28</sup>, en el que el ‘ciervo coronado’ remitiría al Cristo coronado (“Allora vidde uno cerbio sedere molto bello, et davanti a sé una corona d’oro molto bella, et davanti alla cervia avea molte tavole per terra che tutte erano bene fornite da mangiare”, *ISG*, p. 152)<sup>29</sup>.

Los cuatro hombres de blanco representan, sin duda, las figuras de los cuatro evangelistas<sup>30</sup>, hombres puros y garantes de la fe, como pone de manifiesto el color de sus vestimentas (Pastoureau, 2004), quienes ubicados en cada uno de los extremos forman una figura cuadrangular o rectangular, cuyo proyección configura un cubo o paralelogramo, es decir, un cuerpo sólido, generado por los ocho puntos espaciales que lo conforman, símbolo de la perfección y armonía cósmica<sup>31</sup>.

En el centro, se halla un ‘ciervo’ (Jesucristo), portador del grial, en el que se oculta la auténtica verdad revelada, sujeto a cuatro cadenas, que trazan una figura cruciforme, y que no deben entenderse como objeto de coacción hacia el animal, aunque sí como signo de humildad de éste; sino que, por el contrario, deberían comprenderse como elementos de transmisión mediante los que se irradia la gracia del Espíritu Santo, cuya prolongación se realizaría por medio de los cuatro hombres, cuya labor consiste en la expansión de la fe en todas las direcciones, al tiempo que en ser salvaguarda de la misma y de su generador. En suma, se trata de un auténtico *Cervus Dei*.

### El Grial en la Capilla Arrasada

Lanzarote, tras cabalgar por el bosque, al caer la noche (“molto gli era la notte noiosa et scura”, *ISG*, p. 179)<sup>32</sup>, llega a una capilla en ruinas (“una capella molto antica”, *ISG*, *ibidem*)<sup>33</sup>. Descabalgando, deja su escudo apoyado en un árbol y se dirige a la entrada para penetrar, pero unas rejas de hierro

28. Empleo el término ‘simetría’ con el mismo valor que Du Sautoy (2008: p. 15): “The word ‘symmetry’ conjures to mind objects which are well balanced, with perfect proportions. Such objects capture a sense of beauty and form. The human mind constantly drawn to anything that embodies some aspect of symmetry. Our brain seems programmed to notice and search for order and structure. Artwork, architecture and music from ancient times to the present day play on the idea of things which mirror each other in interesting ways. Symmetry is about connections between different parts of the same object. it sets up a natural internal dialogue in the shape”.

29. “Si voit au milieu dou chemin une chaire bele et riche ou il avoit une coronne d’or trop bele; et devant la chaire avoit plusors tables raemplies de biaus mengiers”, *P*, p. 41; y “si voit [el milieu del chemin] vne chaire [bele & riche] ou il [M71b] auoit vne corone dor trop bele & trop rice. & deuant la chaire auoit plusor tables par terre raemplies de boins mangiers”, *S*, p. 31.

30. Los cuatro evangelistas también se representan como leones: “si regarderent devant els et virent venir le Blanc Cerf que li quatre lyon conduisoient”, *P*, p. 234; y “puis regarderent deuant aus & vo[i]ent venir le blanc cherf qui li .iiii. lion conduisoient”, *S*, p. 166. En *U*: “si garderent devant aus et voient venir un cerf que quatre lion conduisoient”, p. 373. En *U*, se representa esta escena: Galaz, Boores y Perceval cabalgan lomo con lomo a la izquierda, y, a la derecha, un ciervo, flanqueado por cuatro leones, dos a cada lado, avanza (fól. 91<sup>r</sup>). Una buena reproducción en D’Aranco (1990, fig. 38).

31. Como argumentara Macrobio en *Commentarii in Somnium Scipionis* (2001: I, 5, 10, 15 y 16, pp. 21 y 23): “Quod animaduertis si super unum quadratum, quale prius diximus, alterum tale altius impositum mente conspicias, ut altitudo quae illi plano deerat adiciatur fiatque tribus dimensionibus impletis corpus solidum quod στερεόν uocant, ad imitationem tesserae quae κύβος uocatur [...] Ergo singulariter quoque plenus iure dicetur propter corporeae soliditatis effectum, sed et ad ipsam caeli harmoniam, id est concinentiam, hunc numerum magis aptum esse non dubium est, cum sphaerae ipsae octo sint quae mouentur, de quibus secuturus sermo procedet [...] Omnes quoque partes, de quibus constat hic numerus, tales sunt ut ex earum compage plenitudo nascatur”.

32. “car mout ert la nuiz obscure”, *P*, p. 57, y “car mooult faisoit obscur”, *S*, p. 41. En *U*: “car mult estoit la nuit noire et obscure”, p. 329.

33. “une chapele mout ancienne”, *P*, *ibidem*; y “[& uoit .i. chapiele] qui ert moult ancienne”, *S*, *ibidem*. En *U*: “et voit une chapelle mult ancienne”, *ibidem*.

se lo impiden (“videvi buone porti di ferro, le quale erano bene serrate et bene chiavate, in tala guisa che nimo vi potea entrare dentro di leggieri”, *ISG*, *ibídem*)<sup>34</sup>. Al mirar el interior, observa que hay dispuesto un altar con un candelabro de plata con seis velas que ilumina el espacio (“vide là entro uno altare ch’era molto riccamente adornato di drappi si seta et d’altre cosa, et suso v’aveva uno grande candellieri d’argento che teneva vj candeli di cera accesi che gittavano molto grande chiareçça di lume là entro”, *ISG*, *ibídem*)<sup>35</sup>, desea entrar (“si ebbe grande talento d’intrare”, *ISG*, *ibídem*)<sup>36</sup>, pero no puede (“vide ch’elli non vi poteva intrare nella capella da nulla parte”, *ISG*, *p. ibídem*)<sup>37</sup> y desiste (“si partio dalla cappella”, *ISG*, *ibídem*)<sup>38</sup>. Después prepara a su caballo y se desarma (“si dilaccioe suo elmo et puoselo davanti sa sé, et discinsesi sua spata et tolse lo scudo et coricovisi suso dinançi alla croce”, *ISG*, *ibídem*)<sup>39</sup>. En estado de duermevela (“et dormia leggierement assai”, *ISG*, *ibídem*)<sup>40</sup>, se le presenta una litera transportada por dos palafrenes (“una lectiera che due pallafreni la portavano”, *ISG*, *ibídem*)<sup>41</sup>, en la que yace un hombre enfermo (“avavi suso uno malato”, *ISG*, pp. 179-180)<sup>42</sup>, que mucho se lamenta y llora y que reclama la presencia del Santo Grial para sanar (“«[...] quan’ verrà lo santo vagello per cui farà la força di questo grande dolore che io òe passare et rimanere?»”, p. 180)<sup>43</sup>. A continuación, se desplaza el candelabro desde la capilla (“vidde venire inverso la croce dalla cappella lo candelliero”, *ISG*, *ibídem*)<sup>44</sup> y sobre una mesa de plata el Santo Grial (“si vidde venire in suso una tavola d’argento lo Santo Gradale”, *ISG*, p. 181)<sup>45</sup>, al que se acerca el enfermo (“se n’andò per forá di braccia infino al petrone là ove era la

34. “unes prones de fer qui estoient serrees et jointes en tel maniere que len n’i poist mie legierement entrer”, *P*, *ibídem*; y “vne[s] prones de fer qui estoient se[r]rees & iointes en tel maniere que on ni pooit mie legierement entrer”, *S*, p. 42. En *U*: “et voi bonez prosnez de fer qui estoient serrez et jointez en tele maniere que len n’i poust mie legierement entrer”, *ibídem*.

35. “voit la dedenz un autel qui ert mout richement aornez de dras de soie et d’autres choses, et devant avoit un grant chandelabre d’argent qui sostenoit sis cierges ardanç qui gitoient grant clarté”, *P*, p. 58; y “& voit .j. autel qui ert moult ricement atornes de dras de soie & d’autres choses. & deuant auoit .j. chandeler d’argent qui sostenoit vj. chierges ardans qui rendoient moult grant clarté”, *S*, *ibídem*. En *U*: “en voit la dedenz un autiel qui estoit mult richement aornez de dras [10<sup>v</sup>] de soie et d’autre chose, et devant avoit un grant chandellabre d’argant qui sostenoient .VI. cierges ardançs qui jettoient mult clarté”, *ibídem*.

36. “si a talent d’entrer enz”, *P*, *ibídem*; y “si ot talent dentrer ens”, *S*, *ibídem*. En *U*: “si a talant d’entrer laianz”, *ibídem*.

37. “il voit quil n’i porra entrer”, *P*, *ibídem*; y “& quant il voit quil ni peut entrer”, *S*, *ibídem*. En *U*: “et quant il voit qu’il n’entrera dedenz”, *ibídem*.

38. “qu’il se part de la chapele”, *P*, *ibídem*; y “qu’il se part de la capele”, *S*, *ibídem*. En *U*: “qe il se part de la capelle”, *ibídem*.

39. “et deslace son hiaume et le met devant soi, et oste l’espee et se cocher sor son escu devant la crois”, *P*, *ibídem*; y “& de[s]lache son hiaume & le met deuant soi & oste sespee si met ius son escu & se couc[h]e deuant la croist”, *S*, *ibídem*. En *U*: “il deslace son hiaume et mete le devant lui; il descent sa spee et se couche desor [s]un escu devant la croiz”, *ibídem*.

40. “et s’endort assez legierement”, *P*, *ibídem*; y “& sendort”, *S*, *ibídem*. En *U*: “et s’endormi legierement”, *ibídem*.

41. “une litiere que portoient due palefroi”, *P*, *ibídem*; y “vne litiere que doi palefroi portoient”, *S*, *ibídem*. En *U*: “une litiere que .II. palefroins portoient”, *ibídem*.

42. “un chevalier malade qui mout se plaignoit angoisseusement”, *P*, *ibídem*; y “.j. cheualier mnalade qui moult se plaignoit angoisseusement”, *S*, *ibídem*. En *U*: “un chevalier malades qui mult se plaignoit angoisseusement”, *ibídem*.

43. “quand vendrà li Sainz Vessiaus par qui la forcé de ceste dolor doit remanoir?”, *P*, *ibídem*; y “quant venra li sains va[is]siaux par qui la forcé de ceste dolor ramanoir”, *S*, *ibídem*. En *U*: “quant vendra li Sainz Vaisiaus por qoi la forcé de ceste grant dolor doit remanoir?”, *ibídem*.

44. “voit venir devers la chapele le chandelabre d’argent que il avoit veu en la chapele o les cierges”, *P*, pp. 58-59; y “& voit venir le chandeler d’argent quil auoit [C 121c] veu en la chapele o les cierges”, *S*, *ibídem*. En *U*: “et voit venir de la chapelle le chandellables qui vient vers la croiz”, *ibídem*.

45. “voit venir sor una table d’argent le Saint Vessel”, *P*, p. 59; y “Et apres voit venir le saint vaissel”, *S*, *ibídem*. En *U*: “aprez voit venir sors une table d’argiant le Saint Vaisel”, *ibídem*.

tavola e' ·santo vasello col Santo Gradale", ISG, *ibidem*)<sup>46</sup>, quien besa la mesa ("ch'elli bascioe la tavola dell'argento", ISG, *ibidem*)<sup>47</sup>, toca el Grial ("sie toccava le sue opere", ISG, *ibidem*)<sup>48</sup> y sana ("«Ai, Sire Idio, guarito sono io per la vostra grande gratia», ISG, *ibidem*)<sup>49</sup>.

Lanzarote advierte que nadie transporta los objetos ("no·llo vide né al venire né al tornare chi lo portasse", ISG, p. 182)<sup>50</sup> y piensa que se debe a que es un pecador ("si li avvenne perch'elli era stato molto peccatore", ISG, *ibidem*)<sup>51</sup>. Seguidamente, el caballero recuperado y su escudero critican la actitud de Lanzarote y la achacan a su condición de pecador ("è in alcuno grande peccato mortale del quale elli non è confessato", ISG, *ibidem*)<sup>52</sup>, se arma ("s'armò et prese le claçe del ferro et l'asbergo", ISG, p. 183)<sup>53</sup> y el escudero toma la espada y el yelmo de Lanzarote ("venne alla spada di Lancialotto, et sie la prese et l'elmo altresie", ISG, *ibidem*)<sup>54</sup> y además pone el freno y ensilla el caballo de éste y se lo entrega a su señor ("et poi venne allo cavallo, et sie li mise lo freno et la sella", ISG, *ibidem*)<sup>55</sup>. A continuación, Lanzarote reacciona y se compromete a averiguar la causa de su fracaso ("«[...] ch'io lo veggia apertamente nel reame de Logres, et come vi fue aportato e per cui venne et per che bisogno et se alcuna altra persona ne saperà alchuna altra novella innanci di me», ISG, p. 184)<sup>56</sup>. El escudero y el caballero le avisan de la dificultad de la empresa y se marchan.

Poco después, ante la Capilla Arrasada, una voz ("sie udio une voce", ISG, p. 185)<sup>57</sup> le revela el porqué de su tremendo fracaso ("«Lancialotto Lancialotto, più duro che pietra et più amaro che ruggine di ferro, come fustue tanto ardito che tue venisti in cotale luego ove lo Santo Gradale ri-

46. "Et lors s'en vet trainant a la forcé de ses braz jusq'au perron ou la table seoit et li Sainz Vessiaus desus", *P*, *ibidem*; y "lor sen vait trainant a la forcé des bras dusqua[l perron ou] la table [seoit & li sains uaissiax]", *S*, p. 43. En *U*: "Lors s'en va trainant o la forcé des braz jusque ou peron ou la table seoit et li Sainz Vaisias desuz", *ibidem*.

47. "qu'il bese la table d'argent", *P*, *ibidem*; y "qu'il baisa la table dar[M 77 a]gent", *S*, *ibidem*. En *U*: "qu'il baise la table d'argent", *ibidem*.

48. "et la toche a ses euz", *P*, *ibidem*; y "& la touc[h]e a ses iex", *S*, *ibidem*. En *U*: "i touche sez hiauz", *ibidem*.

49. "«Ha! Dies, gariz sui!»,", *P*, *ibidem*; y "ha diex [loees soies uous] gariz sui", *S*, *ibidem*. En *U*: "«Ha! sire Diex, gariz sui per la vostre grace»,", *ibidem*.

50. "ne sot ne a l'aler nea u venir par cui il i pot estre aportez", *P*, *ibidem*; y "aler ne au venir nel pot auiser [par qui il i pooit estre aportez]", *S*, *ibidem*. En *U*: "ne sot ne a l'aler ne au venir par cui il poist estre aportez", *ibidem*.

51. "ou par pechié dont il ert surpris", *P*, *ibidem*; y "ou par pec[h]ie dont il estoit surpris", *S*, *ibidem*. En *U*: "ou por pechiez dont il estoit surpris", pp. 329-330.

52. "ja est aucuns chevaliers qui maint en aucun grant pechié dont il ne se fist onques confés", *P*, p. 60; y "cest aucuns cheualiers qui maint en aucun grant pec[h]hie dont il ne se fist onques confés", *ibidem*. En *U*: "ce est un chevalier, ce crois, qi maint en aucun gran mortel pechié do mil onquez ne se fist confés", p. 330.

53. "Si s'arme et prent les chaucés de fer et le hauberc", *P*, *ibidem*; y "si arme & prent [col. d] les chaucés de fer & son hauberc", *S*, *ibidem*. En *U*: "Si s'arme et prent les chausez de fer et le auberc", *ibidem*.

54. "vient a l'espee Lancelot, si li baille et le hiaume ausi", *P*, *ibidem*; y "vient a lespee lancelot si le prent & son hiaume au[s]si", *S*, *ibidem*. En *U*: "vient a l'espee Lancelot, si le prent et li aume ausint", *ibidem*.

55. "puis vient a u cheval Lancelot et li met la sele et frain", *P*, *ibidem*; y "puis [s]en vient a son cheual & li met la sele & le frain", *S*, *ibidem*. En *U*: "et puis vient a u cheval, si li baille et met la selle et le frain", *ibidem*.

56. "il ne finera ja mes d'errer devant que il savra coment ce cest que li Sainz Graaux s'apert en tanz leux ou roiaume de Logres, et par qui il fu aportez en Engleterre et per quel besoigne, se aucuns n'en set ainz de lui veraies noveles", *P*, *ibidem*; y "qu'il ne finera iamais derrer deuant qu'il Saura comment ce est que li sains graals apert en tant de liex el roi[F 53]alme de logres & par qui il fu aportez en engleterre. & por quel besoigne se aucun autres de lui ne set auant [par qui il puisse sauoir la uerite &] noueles ueraies", *S*, p. 44. En *U*: "il ne finera d'errer devant qu'il sachie veraiez novellez coment ce es que li Graalz apert en tenz et lois el roiaume de Longrez, et coment il fu en quel tenz aporté [en Engleterre] et por cui il vint et por quel besoing, se aucunz autres n'el set assoiz de lui veraiez novellez", *ibidem*. Nótese que el cambio a estilo directo del texto italiano aumenta el dramatismo del suceso y le confiere una agilidad y movimiento a la escena que hace que gane en intensidad dramática.

57. "Si ot une voiz", *P*, p. 61; "si o[i] vne voiz", *S*, p. 44. En *U*: "si oi une voiz", p. 330.

para? Come usasti tu intrare in questo luogo? Vattene et alungati di questo luogo santo et di questa santa magione, ché questo luogo è tutto lordo del tuo stallo che fatto ci ài»”, *ISG*, *ibidem*)<sup>58</sup>, lo que le sume en una profunda desolación (“si partio incontenente molto curruciato dolendosi et lamentandosi”, *ISG*, *ibidem*)<sup>59</sup>. Sin embargo, al comprobar la pérdida de sus armas, comprende que todo se debe al pecado de lujuria (“che incontenente fue ed è in me luxuria”, *ISG*, p. 186)<sup>60</sup>.

La sustracción de esos tres elementos (‘spada’, ‘elmo’ y ‘caballo’), que como el resto de los que conformaban el arnés del caballero en el imaginario de la caballería poseía además del valor material un significado simbólico<sup>61</sup>, que, por ejemplo, entre otros, se recoge en el *Lancelot en prose* (1215-1230)<sup>62</sup>, obra bien conocida en la Toscana de la primera mitad del siglo XIV, y parte que

58. “«Lancelot, plus durs que Pierre, plus amers que fuz, plus nuz et plus despris que figuiers, coment fus tu si hardiz que tu ou leu ou li Sainz Graalx reperast osas entrer? Va t'en de ci, car li leux est ja toz empulentez de ton repere»”, *P*, *ibidem*, y “lancelot plus durs que piere plus amer que fust & plus des[M77d]pris que figuiers comment fus tu tant hardis que [tu] en lieu ou li saint graaus repairast osas entrer. va tent de ci car li liex est ia tous enpu[l]lentes de ton repaire”, *S*, *ibidem*. En *U*: “«Lancelot, plus durs que pierre, plus amer [que fust, plus nus et plus despoillez] que feuille de fier, comant fus tu si hardiz que tu en lieu ou li Saint Graal reparast osas entrer? Va t'en de ci, esloigne toi de ceste sainte maison, que li leus est sorpollentez de ton repaire»”, *ibidem*.

59. “Si se part maintenant d'iluec sospirant dou cuer et lermoiant des eulz”, *P*, *ibidem*, y “si sen part maintenant diluec souspirant del cuer [& de ses iex larmoiant]. & si maudist leure quil fu nes”, *S*, *ibidem*. En *U*: “Si se part tout maintenant de lainz mult forment con-croiez, larmoiant des aus de son chief, et maudit lore que il fu nes”, *ibidem*.

60. “car tout adés ai habité en luxure”, *P*, p. 62; y “Car par tot ai habite en luxure”, *S*, p. 45. En *U*: “car tout adex ai abité en luxurie”, *ibidem*.

61. Véase Flori (1986), Cardini (1987) y Riquer (2011).

62. Como señala el autor o compilador: «Mais les armes que il porte et que nus qui chevaliers ne soit ne doit porter ne lor furent pas dounees sans raison, ains i a raison assés et moult grant senefiance» (Micha, 1978-1982, VIII, XXIa, 12, p. 250) y “Mais les armes que il porte & que nus qui cheualiers ne soit ne doit porter. ne lor furent pas dounees sans raison. Ains i a rai[col. f]son asses & moult grant senefiance”, (*S*, III, p. 114). Así, de la ‘espada’ se dice: «Et l'espee qui li chevaliers a chainte si est trenchans a .II. pars, mais che n'est mie sans raison. Espee si est de toutes armes la plus honoree et la plus hauté et chele qui plus a dignité, car l'en en puet faire mal en .III. manieres. On en puet bouter et ochire de la pointe en estoquant et si en puet on ferir a colp de .II. trenchans, a destre et a senestre. Li doi trenchant senefient que li chevaliers doit estre serjans a Nostre Signor et a son pueple, si doit li uns des trenchans ferir sor cheus qui sont anemi Nostre Signor et a son pueple et despiseor de sa crestieneté, et li autre doit faire venjance de cheus qui sont depecheor de humaine compaignie, ch'est de cheus qui tolent li uns as autres et qui ochient li uns l'autre. De tel forche doivent estre li doi trenchant, mais la pointe est d'autre maniere; la pointe senefie obedience, car toutes gens doivent obeir au chevalier. La pointe senefie moult a droit obedience, car ele point, ne nule riens ne point si durement le cuer, ne perte de terre ne d'avoit, car fait obeir encontre son cuer. Teus est la senefianche de l'espee», (Micha, 1978-1982, VII, XXIa, 14, pp. 251-252) y “Et l'espee que li cheualiers a chainte si est trenchans a .ij. pars. Mais che nest mie sans raison. Espee si est de toutes armes la plus honoree & la plus haute. & chele qui plus a dignite. Car [R 23a] len en puet [D 48b] faire mal en .iij. manieres. On en puet bouter & ochire de la pointe en estoquant. Et si en puet on ferir a colp de .ij. trenchans a destre & a semestre. Li doi trenchant senefie que li cheualiers doit estre serians a nostre signor & a son pueple. Si doit li vns des tres[B 33a]chans ferir sor cheus qui sont anemi nostre signor & a son pueple. & despiseor de sa crestienete. Et li autre doit faire veniance de cheus qui sont depecheor de lumaine compaignie nostre seignor. Chest de cheus qui tolent li vns as autres. & qui ochient li vns lautres. De tel forche doiuent estreli doi trenchant. Mais la pointe est dautre maniere. La pointe senefie obedience. Car toutes gens doiuent obeir au cheualier. La pointe senefie moult droit obedience. Car ele point. Ne nule riens ne point si durement le cuer ne perte de terre ne dauoir com fait obeir encontre son cuer. Teus est la senefianche de lespee”, (*S*, III, p. 115); del ‘yelmo’: «Li hiaume que li chevaliers a el chief, qui desus toutes les armes est parans, senefie que autresi doit paroir li chevaliers devant toutes autres gens encontre chels qui voldrient estre nuisant a Sainte Eglise ne faire mal, et doit estre tout ausi com une boate qui est la maisons a la gaitte que l'en doit veoir de toutes pars desus les autres maisons por espoenter les malfaiteurs et les larrons» (Micha, 1978-1982, VII, XXIa 13, p. 251) y “Li hiaumes que li cheualiers a el chief. qui desus toutes les armes est parans senefie. que autresi doit paroir li cheualiers deuant toutes autres gens encontre chels qui voldrient estre nuisant a sainte eglise ne faire mal. Et doit estre tout ausi com vne boate qui est la maisons. por espoenter les malfaiteurs & les larrons”, (*S*, III, p. 114); y del ‘caballo’: «Mais li chevax sor quoi li chevaliers siet qui a tous besoins le porte senefie le pueple, car autresi doit il porter le chevalier en tous besoins et desus li doit seoir li chevaliers. Li pueples doit porter le chevalier en teils maniere, car il li doit querre et porcachier toutes les choses dont il a mestier a vivre honerablement, por che qu'il le garde et garandist et nuit et jor. Et desus le pueple doit seoir li chevaliers, car autresi com on point le

precede a la *LQSG* en la ciclo de la *Vulgate*, confirmaría que el tiempo de Lanzarote, quien fuera el mejor caballero del mundo, ya ha pasado.

Ahora bien, además del significado del que se dota a estos tres elementos ('spada', 'elmo' y 'caballo') en el plano simbólico ('defensa de la Cristiandad y obediencia', 'defensa de la Iglesia y de la ley y humildad' y 'el pueblo que manumite al caballero y éste lo defiende', respectivamente), no debe olvidarse lo que supone en el plano real la pérdida del 'yelmo' y de la 'espada', piezas fundamentales del armamento de un caballero, así como de la 'montura' y sus arreos; el primero, en tanto que objeto no sólo necesario para la defensa sino también para ocultar la identidad y garantizar el anonimato<sup>63</sup>; el segundo, en tanto que arma ofensiva consustancial a la actividad caballeresca e identificativa de ésta; y la tercera, en tanto que imprescindible medio de transporte y de combate, en la que se invertían grandes sumas y requería un complejo adiestramiento (Verbruggen, 1997 y Riquer, 2011). Un hecho que podía ser percibido por el público toscano coetáneo como un terrible y dramático golpe al caballero, un tremendo revés, que, por un lado, desde el punto de vista económico le obligaba a un severo esfuerzo, y, por el otro, le impedía desempeñar con normalidad su forma de vida, la caballería.

### La Espada del Escalón Flotante

El episodio se divide en dos partes claramente diferenciadas que forman un díptico de secuencias complementarias y significados antitéticos.

En la primera parte, la corte de Arturo se halla prácticamente al completo en Camelot, cuando entra un criado que anuncia que ha aparecido un escalón que flota en el mar ("Là giu alla riva del mare sopra l'acqua à uno petrone grande e bello. Venitelo a vedere, ch'io vi dico ch'ella è meravigliosa aventura", *ISG*, p. 98)<sup>64</sup>. Tras el anuncio, Arturo y sus hombres ("tutti baroni et cavalieri del palaçço", *ISG*, ibídem)<sup>65</sup> se dirigen al lugar y encuentran un escalón flotante de mármol rojo ("era dimamo vermiglio", *ISG*, p. 99)<sup>66</sup>, en el que está inserta una bella y valiosa espada ("in quello petrone si avea una spada molto bella per sembranti, e llo pome di quella spada si era di pietre pretiose intagliata a lectere d'oro molto ricamente", *ISG*, ibídem)<sup>67</sup>, con una inscripción que informa

---

cheval et le maine chil qui siet desus la ou il veut, autresi doit li chevaliers mener le pueple a son voloir par droite subiection, por che que desous lui est et estre i doit.» (Micha, 1978-1982, VII, XXIa, 15, pp. 252-253) y "Mais li cheuax sor quoi li cheualiers siet. & qui a tous besoins le porte. senefie le pueple. Car autresi doit il porter le cheualier en teil maniere. Car il li doit querre & porcachier toutes les choses dont il a mestier a viure honerablement, por che quil le garde & garandist & nuit & ior. Et desus [col. b] le pueple doit seoir li cheualiers. Car autresi com on point le cheual. & le maine chil qui siet desus la ou il veut. Autresi doit li cheualiers mener le pueple a son voloir par droite subiection", (S, III, p. 115).

63. Piénsese no sólo en el yelmo en forma de 'bota o de tonel' (*Tophelm*), usado ya a partir de 1230, que limitaba enormemente el campo de visión del caballero, sino incluso en la 'celada', reductora también del campo de visión, empleada ya en el segundo cuarto del siglo XIV. Ambos tipos de yelmo impedían reconocer a su portador, identificable tan sólo por su escudo de armas.

64. "«Sire, la val desoz vostre palés a un perron grant que j'ai veu floter par desus l'eve. Venez le veoir, qar je sai bien que ce est aventure merueilleuse», *P*, p. 5; y "sire fait il la aual a la riue [du grant flun] a j. perron grant que iai [C 114 a] veu floter par desus laigie venes le veoir. Car ie sai bien que ce est vne aenture merueilleuse", *S*, p. 6.

65. "et le rois descent maintenant por ceste merueille veoir, et si font tuit li autre", *P*, ibídem; y "Li rois descent main[F5]tenant por cest merueille e ueoir. & si font tuit li de laigie", *S*, ibídem.

66. "estoit de marbre vermeil", *P*, ibídem; y "& estoit de marbre uermeil", *S*, ibídem.

67. "et ou perron avoit une espee fichee, qui molt estoit et bele et riche par semblant; et en estoit li ponz d'une pierre preciose ovrez a letres d'or molt soutilment", *P*, ibídem; y "et el perron avoit [col. f] vne espee fichie qui moult estoit riche & bele par semblant. & ert li poins dune pierre precieuse oures a lettres dor moult soutieument", *S*, ibídem.

que está destinada al mejor caballero del mundo (“NULO UOMO NON MI MOVERÀ DI QUIE SE NON QUELLI A CUI IO DEBBO PENDERE A LATTO. E QUELLI SERAE LO MIGLIORE CAVALIERI DEL MONDO”, *IGS*, *ibídem*)<sup>68</sup>. Arturo desea que la prueba sea superada para dar por concluida la aventura y regresar a palacio para comer.

El rey insta, primero, a quien es considerado el mejor caballero del mundo y a quien, por tanto, cabría el honor de acometerla, Lanzarote del Lago (“lo migliore cavalieri del mon”, *ISG*, *ibídem*)<sup>69</sup>, pero éste, pese a la insistencia del monarca, se niega tres veces ([1] “«Sire, ella non è già mia et no ne la dimando di mettervi mano»”, *ISG*, *ibídem*; [2] “«e peroe non seroe io sì folle che mia mano v’apressi inverso la spada in nullo modo»”, *ISG*, *ibídem*; y [3] “«Sire, salva la vostra gratia, ch’io non mi proveroe giae, ché io so molto bene ch’ella non sarà m<i>a; e per che follia vor’è io ricevere vergonga? »”, *IGS*, p. 100)<sup>70</sup>, y proclama el comienzo de una nueva era de profundos cambios (“ch’io voglio che vos sappiate che oggi in questo giorno denno incominciare le grandi aventure e le grande meraviglie dello San Gradale”, *ISG*, *ibídem*)<sup>71</sup>. Acto seguido, el rey ordena a su sobrino Galván que lo intente, y, éste, a pesar de no querer hacerlo, pues sabe que no lo conseguirá (“«Salvo vostro onore, bel siri, no faroe. Poiché messer Lancialotto no-ll’ha voluto asagiare la spada io non vi metterabo mano per niente, ché io so bene ch’elli è migliore cavalieri di me»”, *ISG*, *ibídem*)<sup>72</sup>, acaba acatando la orden de su tío y señor (“«si l’averei fatto per compier lo comandamento del mio signore lo re»”, *ISG*, *ibídem*)<sup>73</sup>, fracasa (“Et elli distende la mano et prende la spada per lo tenere, et non ne potea traggere”, *ISG*, *ibídem*)<sup>74</sup>, y Lanzarote le anticipa que con ella recibirá una grave herida (“«Questa ispada vi costerà et no-lla voreste aver tocata per uno castello», *ISG*, *ibídem*)<sup>75</sup>. Por último, Perceval acepta la petición del rey, por solidaridad con Galván (“et elli disse

68. “JA NUS NE M’OSTERA DE CI, SE CIL NON A CUI COSTÉ JE DOI PENDRE. ET CIL SERA LI MIELDRES CHEVALIERS DEL MONDE”, *P*, *ibídem*; y “Ja nus ne mostera se cil non a qui costei ie penderai. & cil sera li mieudres cheualiers del monde”, *S*, *ibídem*.

69. “li mielidres chevaliers del monde”, *P*, *ibídem*; y “li mieudres cheualiers del monde”, *S*, *ibídem*.

70. [1] “«Certes, sire, ne ele n’est moie ne je n’avroie le coraje de metre i main»”, *P*, *ibídem*, y “certes sire ele nest pas moie. ne ie nauroie hardement de metre i la main”, *S*, *ibídem*; [2] “«Et per ce m’en tendrai je et n’i metrai ja la main: car ce seroit folie se je tendoi a avoir la», *P*, *ibídem*, y “Car i ene suit mie dignes ne [M 60 a] souffisans de pendre le & por ce ni meterai ia le main”, *S*, *ibídem*; y [3] “«non ferai je. Car je sai bien que nus n’i essaiera ja por qu’il i faille qu’il n’en reçoive plaie», *P*, *ibídem*, y “non ferai. Car iou sai bien que nus ne si assaiera puis quil i faillera quil nen rechoiue plaie”, *S*, *ibídem*.

71. “«car je voil que vos sachiez que en cest jor d’ui comenceront les granz adventures et les granz merveilles dou Saint Graal», *P*, *ibídem*; y “que iou voeil que vous sachiez que en cest ior de hui comencheront les grans aentures & les grans merueilles del saint graal”, *S*, *ibídem*.

72. “«Sire, fet il, sauve vostre grace, non ferai, puis que messires Lancelot n’i velt essayer. G’i metroi la main por noient, car ce savez vos bien qu’il est assez mielidres chevaliers que je ne sui», *P*, *ibídem*; y “sire fait il [sauue] voestre merci non ferai. puis que mesire lancelot ne si velt essayer. iou ni meteroie le main por nule rien. Car ce seiurent bien tout que il est asses mielidres cheualiers de moi”, *S*, *ibídem*.

73. “«si le feisse je por la volenté mon seignor acomplir», *P*, *ibídem*; y “si le fresisse por la voente mon oncle acomplir”, *S*, p. 7.

74. “Et il giete la main et prent l’espee par le heut et sache, mes il ne la puet trere fors”, *P*, *ibídem*; y “Et il i met maintenant la main por oster le. Mais auoir ne la pot”, *S*, *ibídem*.

75. “«ceste espee vos touchera encore de si pres que vos ne la voldriez avoir baillée por un chastel», *P*, *ibídem*; y “ceste espee vous [fol. 2, col. a] touc[h]era [encore] de si pres ne vous ne la voldries auoir baillie por [loneur de] j. chastel [le meilleur del royaume de logres]», *S*, *ibídem*. En el Ms. graec. II, cod. XVII de la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, en el ‘Frammento III’ se ha conservado parte del episodio de la herida de Galván: “... tade la parola che me fo dita lo çorno de la Pentechosta de la spada del peron, là ch’io mesi la man, che ion e recererave j tal colpe ananzi che l’ano fosse pasado che io no vorave eser ferido per j Castelo”, (Ruggeri, 1937, p. 478), que vierte “Por mon chef, ore est averee la parole qui me fu avant ier dite, le jor de Pentecoste, del peron et de l’espee ou j’avoie mise la main, que j’en recevroie tel cop, ainz que li anz fust passez, que je n’en voldroie estre feruz por un chastel”, *P*, p. 197; y “Por mon chief ore est aueree la parole qui me fu dite le ior de penteconste de lespee del perron ou ie auoie mise ma main. que ie recheuroie tel cop

che volentieri lo farà per fare compagnia a messer Calvano”, *ISG*, p. 101)<sup>76</sup> y tampoco lo logra (“Et si mette mana alla spada e tiroe, ma elli no-lla poteo neente avere”, *ISG*, *ibidem*)<sup>77</sup>. Seguidamente, abandonan el lugar y regresan a palacio<sup>78</sup>.

En la segunda parte, Galaz, un caballero novel, tras haber superado la prueba del Asiento Peligroso, cuya narración desgraciadamente no se ha conservado, culminará la aventura, que le estaba predestinada (“«E’ non è meraviglia se non ne la trassero, ch’ella non era loro aventura di cavarnela, ançi era mia, et per sicurtà ch’io avea di questa spada non ne portava io niuna con meco, et bene ne potete voi rendere la verità»”, *ISG*, p. 103)<sup>79</sup>, al extraer la espada (“Allora mise mano alla spada et si lla trasse del petrone fuore così leggiermente come non vi si tenesse di niente”, *ISG*, *ibidem*)<sup>80</sup> y ceñírsela (“Allora la prese pe-lllo ferro et misela nel suo fodeo, et incontenente la cinse a sua costa”, *ISG*, *ibidem*)<sup>81</sup>.

Se observa así que, mientras que la primera parte se articula mediante la narración de tres secuencias, que ordenadas en una gradación descendente (Lanzarote --> Galván --> Perceval), una tríada de renombrados caballeros, pone de manifiesto el fracaso de la aventura, esperable desde el momento en que Lanzarote se niega por tres veces a acometerla, lo que, sin duda, podría percibirse como una reelaboración que remitiría a las tres negaciones de San Pedro a Jesús (“Ait illi Jesus:

ains que li ans fust passes que iou ne voldroie ensi estre ferus por .j. chastel [le melloor que li rois mes oncles ait]”, *S*, p. 141. En *U*: “«Or m’est avenue la parole que Lancelot me dit le jor de Pentescost, voiant toz, quant il me dit que por l’espee dou peron a cui je avoie mise la mains, recevroie je tel cop, ainz que l’ains fust passez, que je len voudroie je sentir par un chastel»”, p. 364.

76. “Et il dist que si fera il volentiers por fere a mon seignor Gauvain compaignie”, *P*, *ibidem*; y “& [c]il dist que si fera il pour fare [a] monseignor Gauvain compaignie”, *S*, *ibidem*.

77. “Si met la main a l’espee et tret, mes il ne la puet avoir”, *P*, *ibidem*; y “si met la main a lespee & trait. mais [il] ne la puet auoir”, *S*, *ibidem*.

78. Si se exceptúa el anuncio de la llegada del escalón flotante, la narración recogida en *La Tavola Ritonda* (1997, CVIII, pp. 445-446) difiere, pues en lugar de un arma ‘espada’ en el escalón hay dos (una ‘spada’ y una ‘lancia’) y los que se enfrentan a la prueba, tras la negativa no sólo de Lanzarote sino también de Tristán, son Galván, Perceval y Boores: “E poi stati uno poco, ed ecco per la sala venire uno valletto, lo quale disse a loro: «Signori, novelle v’apporto assai meravigliose; imperò che alla marina si è venuto uno petrone meraviglioso di marmo vermiglio. Deh! venitelo a vederlo».

Allora egli ed altri assai baroni vi vanno in quella parte, e truovano lo valletto veritiere; però ch’egli truovano il detto petrone, nel quale si era una spada ignuda fitta e una lancia; ed eravi lettere intagliate, le quali diceano in tale guisa: «Niuno sarà tanto ardito, che mi lievi di mio luogo, se none colui che mi porterà a suo costato».

Allora lo re si volta in verso Tristano e Lancialotto, dicendo a loro: «Signori, questa spada si è vostra, imperò che l’uno di voi è lo cavaliere di cui le lettere parlano»; ed egli dissoro che non erano degni, niuno di loro, di mettervi la mano. Allora messer Calvano si trae avanti, e prende la spada per volerla trarre fuori de petrone; ma di ciò non puote fare niente: e tale ventura si provòe Prezzivalle e Bordo; non che approdasse loro niente”.

79. “«ce n’est mie de merveille, car l’aventure estoit moie, si n’ert pas lor. Et por la grant seurté que je avoit de ceste espee avoir n’en aportai je point a cort, si com vos poistes veoir»”, *P*, p. 12; y “ce nest pas merueille. car laventure nest pas lor ains est moie. [G 91 a] et por la seurté que iou avoie de ceste espee nen aportai nule a cort si comme vous peustes veoir”, *S*, pp. 10-11.

80. “Et lors met la main a l’espee et la trest fors dou perron autresi legierement come se ele n’i tenist pas”, *P*, *ibidem*; y “lors met le main a lespee & la trait del peron au[s]si legierement comme sele ni tenist point”, *S*, p. 11.

81. “Et maintenant la çainst entor lui”, *P*, p. 12; y “Maintenant la chainte entor lui”, *S*, *ibidem*. La narración en *TR* es muy próxima, salvo por la inclusión de ‘lancia’ (1997, CVIII, p. 447): “E lo re Artus disse: «Galasso, questa mattina arrivò alla riva del mare uno petrone di marmo vermiglio. Andiamolo a vedere».

E allora si prendono per la mano, e appresso di loro vae Tristano e Lancialotto e altri baroni assai. Ed essendo al petrone, nel quale era fitta la spada e la lancia a la riva del mare, il re allora conta a Galasso come nissuno cavaliere l’aveva potute trarre di detto petrone, e Galasso disse: «S’egli non l’anno trata fuori, non èe meravigliare» (avevagli detto lo re, come niuno noll’avea mai potuta trarre fuori).

Disse Galasso: «Vedete, l’avventura si è mia; e per la sicurtà ch’io avea di questa spada, non ne portava io niun’altra».

Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis”, *Evangelium secundum Matthaeum*, 26, 34; “Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus”, *Evangelium secundum Marcum*, 14,30; “At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me”, *Evangelium secundum Lucam*, 22, 34; y “Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? amen, amen dico tibi: non cantabit gallus, donec ter me neges”, *Evangelium secundum Ioannem*, 13, 38), en última instancia, justificadas porque sabe que la aventura está predestinada a su hijo, Galaz, y él no conseguiría nada, salvo fracasar; la segunda la forma una secuencia única, protagonizada por Galaz, que revela su absoluto triunfo. De ese modo, la distribución recuerda las secuencias narrativas pictóricas en las que las tres primeras, situadas a la izquierda del espectador, se representarían en tres registros horizontales enfrentados a la última, dispuesta en la derecha y de tamaño equivalente a las otras tres juntas, para poner de relieve su indiscutible supremacía.

LANZAROTE	GALAZ
GALVÁN	
PERCEVAL	

### Conclusión

El análisis de estos tres episodios y por extensión de toda la parte conservada de la *ISG* pone de manifiesto que la obra puede entenderse como un testimonio ‘ejemplar’ de los modos de recepción, aclimatación, difusión y creación (o recreación) de la Materia de Bretaña en la Península Itálica.

La *ISG* muestra, en primer lugar, que se incardina en la tendencia a la interciclicidad del material artúrico, documentada tanto en otros textos italianos como en otras lenguas y territorios europeos (v. g. el neerlandés *Lancelot-Compilatie* o el castellano *Lanzarote del Lago*) (Besamusca, 2003 y Contreras Martín, 2015), al unir las aventuras del Grial con las de Tristán; en segundo lugar, que se mantiene generalmente fiel a su(s) fuente(s) y, por lo tanto, a su significado; y, en tercer lugar, que se busca la renovación (Jauss, 1989) por medio de la creación o reelaboración de la materia para lo que se recurre a mecanismos intra o extratextuales, que pueden modificar o no su estructura o significado (v. g. el cortejo del Grial o el ciervo y la corona), con el fin de elaborar una obra que se mantiene en una tradición al tiempo que se distancia de ésta.



## BIBLIOGRAFÍA

- ALLAIRE, Gloria (2014), "Owners and Readers of Arthurian Books in Italy", en G. Allaire & F. R. Psaki (eds), *The Arthur of the Italians*, pp. 190-204.
- \_\_\_\_\_ & PSAKI, Regina F. (eds) (2014), *The Arthur of the Italians. The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture* (Arthurian Literature in the Middle Ages, VII), Cardiff, University of Wales Press.
- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza.
- \_\_\_\_\_ (1998), "El Tristán en prosa del ms. S27 de la Bibliothèque Municipale de Dijon", en Rafael Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, València, Publicacions de la Universitat de València, pp. 19-61.
- Biblia (1953), *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Nova Editio* (ed. Alberto Colunga-Laurentio Turrado), Matriti, Editorial Católica.
- BESAMUSCA, Bart (2003), *The Book of Lancelot. The Middle Dutch 'Lancelot' Compilation and the Medieval Tradition of Narratives Cycles* (trans. Thea Summerfield), Woodbrige, D. S. Brewer.
- BENEDETTI, Roberto, "Qua fa' un santo e un cavaliere...", en G. D'Aranco et alia (ed.), *La grant Queste del Saint Graal*, op. cit., pp. 31-47.
- BREILLAT, Pierre (1937), "La «Quête du saint Graal» en Italie", *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École française de Rome*, LIV, pp. 262-300.
- BUSBY, Keith (2014), "Arthuriana in the Italian Regions of Medieval Francophonia", en G. Allaire & F. R. Psaki (ed.), *The Arthur of the Italians*, pp. 11-20.
- CARDINI, Franco (1987), *Alle radici della cavalleria medievale*, Firenze, La Nuova Italia.
- CARRUTHERS, Mary (1993<sup>3</sup>), *The Book of the Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (2013), *The Experience of Beauty in the Middle Ages*, Oxford, Oxford University Press.
- CHARBONNEAU-LASSAY, Louis (1975), *Le bestiaire du Christ*, Milano, Archè [reimp.]
- CIGNI, Fabrizio (2000), "La ricezione medievale della letteratura francese nella Toscana nord-occidentale", en Edeltraud Werner & Sabine Schwarze (ed.), *Fra toscanità e italianità. Lingua e letteratura dagli inizi al Novecento*, Tübingen-Bassel, Francke, pp. 71-108.
- CIRLOT, Victoria (2015), *Grial. Poética y mito (siglos XII-XV)*, Madrid, Siruela.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2002), "Aportación al estudio de *La Questa del Sant Grasal* catalana: las apariciones del Santo Grial", en Rafael Alemany-Josep Lluís Martos-Josep Miquel Manzanaro (eds), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, 3 vols, Alacant, Serveis de Publicacions de la Universitat d'Alacant, II, pp. 587-596.
- \_\_\_\_\_ (2004), "Las tres espadas maravillosas en *La Questa del Sant Grasal* catalana", *Revista de Poética Medieval*, 13, pp. 11-26.
- \_\_\_\_\_ (2007), "Las espadas de Galaz en *La Questa del Sant Grasal*", *Revista de Literatura Medieval*, XIX, pp. 127-136.
- \_\_\_\_\_ (2015), "The Hispanic Versions of the *Lancelot en prose: Lanzarote del Lago and Lançalot*", en David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberian. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, (Arthurian Literature in the Middle Ages, VIII), Cardiff, University of Wales Press, pp. 289-308.
- D'ARANCO, Gianfranco et alia (ed.) (1990), *La grant Queste del Saint Graal: Versione inédita della fine del XIII secolo del ms. Udine, Biblioteca Arcivescovile, 177, Tricesimo* (Udine), Roberto Vattori Editore.
- DELCORNO BRANCA, Daniela (2014), "The Italian Contribution: *La Tavola Ritonda*", en G. Allaire & F. R. Psaki (eds), *The Arthur of the Italians*, pp. 69-87.
- DU SAUTOY, Marcus (2008), *Symmetry. A Journey into the Pattens of Nature*, New York, Harper Collins Publishers.
- Fisiólogo (2002), *El Fisiólogo. Bestiario Medieval* (ed. Nilda Guglielmi), Madrid, Ediciones Eneida.

- FIELD, P. J. C. (1999), "Sir Thomas Malory's *Le Morte Darthur*", en W. R. J. Barron (ed.), *The Arthur of the English. The Arthurian Legend in Medieval English Life and Literature* (Arthurian Literature in the Middle Ages, II), Cardiff, University of Wales Press, pp. 225-246.
- FLORI, Jean (1986), *L'essor de la chevalerie. XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, Genève, Droz,
- FREEDMAN, Paul (2008), *Out of the East. Spices and the Medieval Imagination*, New Haven-London, Yale University Press.
- GARDNER, Edmund G. (1930), *Arthurian Legend in Italian Peninsula*, London-New York, J. M. Dent-E. P. Dutton.
- KLEINSCHMIDT, Harald (2005), *'Perception' and 'Action' in the Medieval Europe*, Woodbridge, The Boydell Press.
- HARF-LANCNER, Laurence (1984), *Les fées au Moyen Âge. Morgane et Mélusine. La naissance des fées*, Paris, Librairie Honoré Champion.
- HEIJKANT, Marie-José (2014), "From France to Italy: The Tristans Texts", en G. Allaire & F. R. Psaki (ed.), *The Arthur of the Italians*, pp. 41-68.
- Inchiesta del San Graale* (1993), *La Inchiesta del San Graale. Volgarizzamento toscano della Queste del Saint Graal* (ed. Marco Infurna), Firenze, Leo S. Olschki.
- INFURNA, Marco (1990), "La Queste del Saint Graal in Italia e il manoscritto udinese", en G. D'Aranco et alia (ed.), *La grant Queste del Saint Graal*, op. cit., pp. 49-57.
- JAUSS, Hans Robert (1989), *Alterità e modernità della letteratura medievale* (trad. Maria Grazia Saibene Andreotti e Roberto Venuti), Torino, Bollati Boringhieri.
- Lancelot* (1978-1982), *Lancelot. Roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle* (ed. Alexandre Micha), 9 vols, Genève, Droz.
- La Queste del Saint Graal* (1999), *La Queste del Saint Graal* (ed. Albert Pauphilet), Paris, Honoré Champion Éditeur.
- La Tavola Ritonda* (1997), *La Tavola Ritonda* (ed. Marie-José Heijkant), Milano, Luni Editrice.
- Laude fiorentine* (1990), *Laude fiorentine. Il Laudario della Compagnia di San Gilio* (a cura di Concetto Del Popolo), 2 vols, Firenze, Leo S. Olschki.
- MACROBE (2001-2003), *Commentaire au Songe de Scipion* (ed. Mireille Armisen-Marchetti), 2 vols, Paris, Les Belles Lettres.
- MONTEVERDI, Angelo (1908-1911), "La leggenda di S. Eustachio", *Studi medievali*, III, pp. 169-229.
- \_\_\_\_ (1908-1911), "I testi della leggenda di S. Eustachio", *Studi medievali*, III, pp. 392-498.
- PASTOUREAU, Michel (2004), "Naissance d'un monde en noir et blanc", en *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*, Paris, Seuil, pp. 135-171.
- RÉAU, Louis (1958-1959), *Iconographie de l'art chrétien: iconographie des saints*, 3 vols, Paris, Presses Universitaires de France.
- RIQUER, Martín de (2011), *L'arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, La Magrana.
- ROSELLINI, Aldo (1990), "La grant Queste del Saint Graal", en G. D'Aranco et alia (ed.), *La grant Queste del Saint Graal*, op. cit., pp. 323-381.
- RUGGERI, Jole M. (1937), "Versioni italiane della Queste del Saint Graal", *Archivum Romanicum*, XVI, pp. 471-486.
- SOMMER, Henrich Oskar (1910-1912), *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 7 vols, Washington, Riverside Press, The Carnegie Institution of Washington.
- VARAZZE, Iacopo da (1998<sup>2</sup>), *Legenda aurea* (ed. Giovanni Paolo Maggioni), 2 vols, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- VERBRUGGEN, J. F., (1997<sup>2</sup>), *The Art of Warfare in Western Europe during the Midles Ages from the Eighth Century to 1340*, Woodbridge, The Boydell Press.
- WILLIAMS, Andrea M. L. (2001), *The Adventures of the Holy Grail. A Study of 'La Queste del Saint Graal'*, Bern, Peter Lang.

ZAJONC, Arthur (2105), *Capturar la luz. La historia enlazada de la luz y la mente* (trad. Francisco López Martín), Vilaür (Girona), Atalanta.

ZAMBON, Francesco (2003), "Teologia del bestiario", en *L'Alfabeto simbolico degli animali. I bestiari del medioevo*, Roma, Carocci, pp. 23-54.

